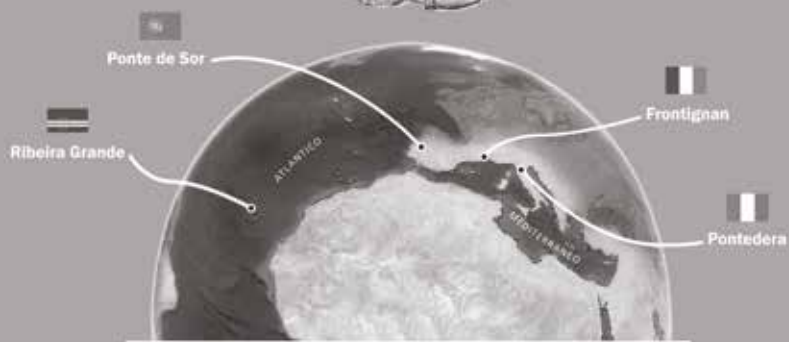


CENTRUM SETE SÓIS SETE LUAS



Éditions du Festival Sete Sóis Sete Luas

- 1) *El puerto de las Maravillas – Los navios antiguos de Pisa*, 2001. T. Stefano Bruni e Mario Iozzo. Ed. PT, ES
- 2) *Maya Kokocinsky, Translusion II*, 2002. T. Pinto Teixeira. Introduction de Oliviero Toscani. Ed. PT, ES.
- 3) Oliviero Toscani, *Hardware+Software=Burros*, 2002. Ed. IT, PT.
- 4) *As personagens de José Saramago nas artes*, 2002. Introduction de José Saramago. Ed. PT.
- 5) Stefano Tonelli, *Nelle pagine del tempo è dolce naufragare* (2002). Ed. IT, PT.
- 6) Luca Alinari, *Côr que pensa*, 2003. Ed. PT, ES.
- 7) Riccardo Benvenuti, *Fado, Rostos e Paisagens*, 2003. Ed. IT, PT.
- 8) Antonio Possenti, *Homo Ludens*, 2003. T. John Russel Taylor et Massimo Bertozzi. Introduction de José Saramago. Ed. IT, PT.
- 9) *Metropolismo – Communication painting*, 2004. T. Achille Bonito Oliva. Ed. IT, PT.
- 10) Massimo Bertolini, *Através de portas intrasponíveis*, 2004. T. R. Bossaglia, R. Ferrucci. Ed. IT, PT.
- 11) Juan Mar, *Viaje a ninguna parte*, 2004. Introduction de José Saramago. Ed. IT, PT.
- 12) Paolo Grimaldi, *De-cuor-azioni*, 2005. T. de Luciana Buseghin. Ed. IT, PT.
- 13) Roberto Barni, *Passos e Paisagens*, 2005. T. Luís Serpa. Ed. IT, PT.
- 14) *Simpósio SSSL: Bonilla, Chafer, Ghirelli, J.Grau, P.Grau, Grigò, Morais, Pulidori, Riotto, Rufino, Steardo, Tonelli*, 2005. Ed.: ES, IT, PT.
- 15) Fabrizio Pizzanelli, *Mediterrânes Quotidianas Paisagens*, 2006. Ed. IT, PT.
- 16) *La Vespa: un mito verso il futuro*, 2006. T. Tommaso Fanfani. Ed. ES, VAL.
- 17) Gianni Amelio, *O cinema de Gianni Amelio: a atenção e a paixão*, 2006. T. Lorenzo Cuccu. Ed. PT.
- 18) Dario Fo e Franca Rame, *Muñecos con rabia y sentimiento – La vida y el arte de Dario Fo y Franca Rame* (2007). Ed. ES.
- 19) Giuliano Ghelli, *La fantasia rivelata*, 2008. T. Riccardo Ferrucci. Ed. ES, PT.
- 20) Giampaolo Talani, *Ritorno a Finisterre*, 2009. T. Vittorio Sgarbi et Riccardo Ferrucci. Ed. ES, PT.
- 21) Cacau Brasil, *SÓS*, 2009. Ed. PT.
- 22) César Molina, *La Spirale dei Sensi, Cicli e Ricicli*, 2010. Ed. IT, PT.
- 23) Dario Fo e Franca Rame, *Pupazzi con rabbia e sentimento. La vita e l'arte di Dario Fo e Franca Rame*, 2010. Ed. IT.
- 24) Francesco Nesì, *Amami ancora!*, 2010. T. Riccardo Ferrucci. Ed. PT, ES.
- 25) Giorgio Dal Canto, *Pinocchi*, 2010. T. Riccardo Ferrucci e Ilario Luperini. Ed. PT.
- 26) Roberto Barni, *Passos e Paisagens*, 2010. T. Giovanni Biagioni e Luís Serpa. Ed. PT.
- 27) Zezito - *As Pequenas Memórias. Homenagem a José Saramago*, 2010. T. Riccardo Ferrucci. Ed. PT.
- 28) Tchalê Figueira, *Universo da Ilha*, 2010. T. João Laurentino Neves et Roger P. Turine. Ed. IT, PT.
- 29) Luis Morera, *Arte Naturaleza*, 2010. T. Silvia Orozco. Ed. IT, PT.
- 30) Paolo Grigò, *Il Volo... Viaggiatore*, 2010. T. Pina Melai. Ed. IT, PT.
- 31) Salvatore Ligios, *Mitologia Contemporanea*, 2011. T. Sonia Borsato. Ed. IT, PT.
- 32) Raymond Attanasio, *Silence des Yeux*, 2011. T. Jean-Paul Gavard-Perret. Ed. IT, PT.
- 33) Simon Benetton, *Ferro e Vetro - oltre l'orizzonte*, 2011. T. Giorgio Bonomi. Ed. IT, PT.
- 34) Noé Sendas, *Parallel*, 2011. T. Paulo Cunha e Silva & Noé Sendas. Ed. IT, PT, ENG.
- 35) Abdelkrim Ouazzani, *Le Cercle de la Vie*, 2011. T. Gilbert Lascault. Ed. IT, PT.
- 36) Eugenio Riotto, *Chant d'Automne*, 2011. T. Maurizio Vanni. Ed. IT, PT.
- 37) Bento Oliveira, *Do Reinado da Lua*, 2011. T. Tchalê Figueira e João Branco. Ed. IT, PT.
- 38) Vando Figueiredo, *AAAldeota*, 2011. T. Ritelza Cabral, Carlos Macedo e Dimas Macedo. Ed. IT, PT.
- 39) Diego Segura, *Pulsos*, 2011. T. Abdelhadi Guenoun e José Manuel Hita Ruiz. Ed. IT, PT.
- 40) Ciro Palumbo, *Al di là della realtà del nostro tempo*, 2011. T. A. D'Atanasio e R. Ferrucci. Ed. PT, FR.
- 41) Yael Balaban / Ashraf Fawakhry, *Signature*, 2011. T. Yeala Hazut. Ed. PT, IT, FR.
- 42) Juan Mar, *"Cain", duelo en el paraíso*, 2012. T. José Saramago e Paco Cano. Ed. PT, IT
- 43) Carlos Macêdo / Dornelles / Zediolavo, *Caleidoscópico*, 2012. T. Paulo Klein e C. Macêdo. Ed. PT, IT.
- 44) Mohamed Bouzoubaâ, *"L'Homme" dans tous ses états*, 2012. T. Rachid Amahjou e A. M'Rabet. Ed. PT, IT, FR.
- 45) Moss, *Retour aux Origines*, 2012. T. Christine Calligaro e Christophe Corp. Ed. PT, IT.
- 46) José Maria Barreto, *Triunfo da Independência Nacional*, 2012. T. Daniel Spinola. Ed. PT, IT.
- 47) Giuliano Ghelli, *La festa della pittura*, 2012. T. Riccardo Ferrucci. Ed. PT, FR.
- 48) Francesco Cubeddu e Marco Pili, *Terre di Vernaccia*, 2012. T. Tonino Cau. Ed. PT, FR.
- 49) Rui Macedo, *De Pictura*, 2012. T. Maria João Gamito. Ed. IT, FR.
- 50) Angiolo Volpe, *Passaggi pedonali per l'infinito*, 2012. T. Riccardo Ferrucci. Ed. PT, IT.
- 51) Djosa, *Criólo*, 2012. T. Jesus Pães Loureiro e Sebastião Ramalho. Ed. PT, IT, FR.
- 52) Marjorie Sonnenschein, *Trajetória*, 2013. T. Marcelo Savignano. Ed. PT, IT.
- 53) Ilias Selfati, *Arrest*, 2013. T. Marie Deparis-Yafil. Ed. PT, IT, FR.
- 54) Pierre Duba, *Un portrait de moitié Claire*, 2013. T. Daniel Jeanneteau. Ed. PT, IT.
- 55) Weaver, *WEAVER DISCOS pop descarado*, 2013. T. Ritelza Cabral. Ed. PT, IT.
- 56) Giuliana Collu & Roberto Ziranu, *Terra è Ferru*, 2013. T. Tonino Cau. Ed. PT, FR.
- 57) 7sóis.CriArt, *Os Laboratórios de Criatividade do Centrum Sete Sóis Sete Luas (2010-2012)*, 2013. Ed. PT, IT, FR.
- 58) Laka, *El Viajero*, 2013. T. Marilena Lombardi, Roberto Brunetti. Ed. PT, IT.
- 59) Ugo Nespolo, *Il Mondo a Colori*, 2013. T. Riccardo Ferrucci. Ed. PT, FR.
- 60) Hassan Echair, *Horizon plombé*, 2013. T. Nicole de Pontchara, Jean L. Froment, Faïssal Sultan, Pierre Hamelin. Ed. PT, IT.
- 61) Cristina Maria Ferreira, *Esculturas do meu Fado*, 2013. T. Sérgio Barroso, António Manuel de Moraes. Ed. IT, FR.

Cristina Maria Ferreira

Esculturas do meu Fado



Festival Sete Sóis Sete Luas



“ESCULTURAS DO MEU FADO”

Cristina Maria Ferreira (Portugal)

Pontedera (Tuscany, Italy), 07.12.2013 – 07-01.2014, Centrum Sete Sóis Sete Luas
Frontignan (Languedoc Roussillon, France), 29.03.2014 – 30-05.2014, Centrum Sete Sóis Sete Luas

Promoted

Ass. Cult. Sete Sóis Sete Luas
Comune di Pontedera

Coordination

Marco Abbondanza (Ass. Cult. Sete Sóis Sete Luas)
Câmara Municipal de Ponte de Sor
Pedro Gonçalves (Centro de Artes e Cultura de Ponte de Sor)

Production Coordination

Maria Rolli (Ass. Cult. Sete Sóis Sete Luas)

Installation assistant

João Paulo Pita (Centro de Artes e Cultura de Ponte de Sor)
Alexandre Sousa (Ass. Cult. Sete Sóis Sete Luas)

Administration

Sandra Cardeira (Ass. Cult. Sete Sóis Sete Luas)

Staff Sete Sóis Sete Luas

Celia Gomes, Barbara Salvadori, Luca Fredianelli, Paulo Gomes

Translator

Alessandra Ragionieri

Graphic Design

Sérgio Mousinho (Ass. Cult. Sete Sóis Sete Luas)

Press Office

Elisa Tarzia (Ass. Cult. Sete Sóis Sete Luas)

Printed

Bandecchi & Vivaldi, Pontedera

Printed

Bandecchi & Vivaldi, Pontedera

Info

www.7sois.eu
info@7sois.org

FATUM (Fado)

Sonho...

Sonho até ao infinito...

Sonho ...

E no silêncio do meu ser

Nasce a obra no descanso da minh'alma!

Olho o mar e o horizonte

Num sonho acordado

Do amor que habita em mim...

Aconteceu...

Brotou a forma do sentir

Da alma do meu ser...

Mensageira...

Sinto o teu murmúrio nos meu gestos,

Entregando-te ao meu destino sem medos,

Sem limites no meu sonhar.

Sonho?...

Acordada?...

Não sei...

Mas jamais O deixarei de sonhar...

Cristina Maria Ferreira

CENTRUM SETE SÓIS SETE LUAS

Centro per le Arti del Mediterraneo e del mondo lusofono

I Centrum Sete Sóis Sete Luas:

- sono **porti di terra: spazi stabili senza frontiere**. Del porto hanno l'essere luoghi di passaggio, d'incontro e di dialogo interculturale in cui riecheggiano le onde delle culture mediterranee e del mondo lusofono. Del porto hanno l'essere aperti, senza frontiere. Ma sono di terra. Sono ancorati alle radici del territorio che li ha visti nascere e li ospita. Sono spazi di aggregazione, confronto e scoperta per la popolazione locale.
- sono **officine artistiche** in cui importanti personaggi del mondo mediterraneo e lusofono trovano ispirazione, sostano, creano, dialogano, condividono e ripartono.
- sono **luoghi di sinergia** tra arte, musica, turismo culturale e promozione del territorio.
- sono nati da progetti architettonici di recupero di edifici in disuso.

Produzioni, esposizioni e residenze artistiche, laboratori di creatività, incontri multiculturali, dibattiti, video-conferenze, presentazioni, concerti e aperitivi: queste sono le principali attività che animano le "case" del Festival Sete Sóis Sete Luas. L'ampia programmazione artistica, di responsabilità dell'associazione Sete Sóis Sete Luas, prevede *7-10 progetti di dimensione internazionale* annui in ogni Centrum SSSL, che vengono promossi in maniera coordinata nei porti internazionali SSSL (con la stessa immagine, lo stesso piano di comunicazione e lo stesso giorno d'inaugurazione) ed i cui protagonisti sono molteplici: i prestigiosi artisti, affermati e quotati nel proprio paese d'origine ma non ancora a livello internazionale; i giovani talenti; gli studenti che partecipano ai laboratori ed ai programmi di scambio tra le città delle Rete SSSL.

Annualmente 7.500 visitatori e più di 35 prestigiosi artisti del Mediterraneo passano per le case del Festival SSSL.

Elementi comuni sono:

- il nome: **Centrum Sete Sóis Sete Luas;**
- l'immagine simbolo del Centrum SSSL: un'onda mosaico si snoda sinuosa sulla parete esterna con i nomi delle città che fanno parte della Rete dei Centrum SSSL;
- la possibilità di collegare in diretta, attraverso internet, i diversi Centrum SSSL nei vari paesi;
- uno spazio dedicato alla collezione permanente, depositario della memoria delle attività locali ed internazionali del Festival SSSL;
- una sala dedicata alle mostre temporanee;
- un laboratorio di creazione dove gli artisti potranno realizzare le loro opere durante le residenze;
- un art-library e un bookshop dove vengono presentate al pubblico tutte le produzioni culturali, artistiche, editoriali, gastronomiche del Festival Sete Sóis Sete Luas: cd's, dvd, libri, cataloghi e i prodotti enogastronomici e artigianali più rappresentativi dei Paesi della Rete SSSL;
- una sala conferenze per incontri, presentazioni, dibattiti, concerti, inaugurazioni...
- foresterie per i giovani stagisti della Rete SSSL e per gli artisti;
- un giardino mediterraneo e/o atlantico;

Sono al momento attivi i Centrum SSSL di Pontedera (Italia), Ponte de Sor (Portogallo) e Frontignan (Francia). Il progetto prevede la creazione di altrettanti Centri in Brasile (ad Aquiraz, nello stato del Ceará), a Capo Verde (a Ribeira Grande, nell'isola di Santo Antão), in Marocco (a Tangeri) e in Spagna (a Tavernes de la Valldigna).

Marco Abbondanza

Direttore del Festival Sete Sóis Sete Luas

Esculturas do meu Fado

ESCULTURAS DO MEU FADO

Questa esposizione è un omaggio al fado, grande fonte di ispirazione, scuola di vita, porto di sogni, materia che si trasforma nella sua voce e nelle sue mani. Cerca di mostrare ciò che sente CRISTINA MARIA quando canta e quello che sente la scultrice quando crea. L'espressione ascende dalla natura inerte e invita a vedere e ascoltare, perché lei canta anche.

Sérgio Barroso

La Cetra (Chitarra I e II) ha origine in Inghilterra, con lo strumento a corda che percorse un giorno la foce del fiume Douro seguendo le rotte del commercio del Vino di Porto. Da lì è sbarcata all'Università di Coimbra, la più antica del Portogallo, attraverso i cantastorie dei secoli passati, accompagnando coloro che la addestrarono a suonare i versi lirici che oggi costituiscono la Canção de Coimbra. Le dettero una lacrima, sgorgata dagli occhi di Inês, Regina Morta, un tempo vendicata da colui che l'amò e che per lei soffrì – Don Pedro. Coimbra non l'ha mai dimentica, e neanche il Fado, perché senza di essa il Fado non sarebbe mai esistito. È giunta a Lisbona sotto forma di chitarra, portando con sé la scultura di un cuore! I chitarristi la abbellirono, la adornarono, tanto che oggi alcune chitarre sono vere e proprie opere d'arte – come succede con quelle costruite da Óscar Cardoso, qui omaggiato (Chitarra II), e bene – da cui emanano suoni che sembrano tavole di legno che scivolano sull'oceano portoghese, o marmo greco, come nel caso di questa scultura che ci riporta alle notti calde di Plaka e al Partenone. Óscar Cardoso è celebrato nel nome di suo padre Manuel, di tutta la generazione dei Graços e di molti altri scultori chitarristi che sono troppi per essere enumerati.

Inquietude (Inquietudine) rappresenta la mente e il corpo del chitarrista Cústodio Cástelo quando esplose in assoli sfrenati come cavalli selvaggi, e in altri temi trascendenti della chitarra, arrivando a commuovere il pubblico con la percezione che l'Arte è lì di fronte a loro, quasi a portata di mano, eppure inarrivabile perché solo lui riesce a spiegarla e catturarla. Al contrario, siamo noi che veniamo catturati dalle estasi che escono dalla chitarra, suonata da mani divine, quasi senza volere, talvolta delicatamente ma con grande intensità, come se stessero accarezzando la dea greca più formosa e desiderabile. Dice Camões nel Canto XI de "Os Lusíadas", "È più importante sperimentarlo che giudicarlo, ma chi lo giudica è chi non ha potuto sperimentarlo".

Parlare di Carlos Paredes significa parlare di Verdes Anos e di tutto ciò il grande chitarrista ha lasciato alla posterità. Ricordiamo l'uomo buono e colto, che camminando quasi inciampava nelle pietre del lastricato, perché il suo mondo non era il nostro, il suo paradiso era un altro, ben diverso e decisamente migliore. È e sempre sarà il più grande interprete della Chitarra di Coimbra; è legato ad essa come Amalia al Fado. Questo omaggio va anche a suo padre Artur, che adattò la chitarra portoghese al Fado di Coimbra, oltre a essere stato il primo Maestro dell'uomo che al momento giusto dà il titolo alla scultura. Ci ricorda anche i Menanos e i Brojos che sono passati dall'Accademia e dalla Briosas (Associazione Accademica di Coimbra, n.d.t.), già assurti a firmamenti senza fine dove tutto è bello, continuando là la propria arte. Ci ricorda l'amore di Gesù Cristo per la bella samaritana alla fonte di Giacobbe. Ci ricorda i mantelli neri, le abitudini

e la *queima das fitas*, nate a Coimbra e adottate nel tempo da tutti gli universitari, dal Minho all'Algarve. Il **Fado Menor**, uno dei tre movimenti che costituiscono il fondamento di tutte le melodie del Fado, è rappresentato in questa Esposizione unica come la sciarpa di una donna, o – come si diceva all'inizio del XIX secolo – uno scialle. È un indumento femminile, che protegge la donna (fanciulla, se vai al ballo, porta con te il tuo scialle – da *Canção de Coimbra*) e, nell'ambiente de Fado, arriva a essere un'ancora, a cui la fadista si appiglia con sentimento fino all'ultima vibrazione della chitarra. Anche Amália Rodrigues agli albori della sua carriera, negli anni '20, iniziò a usarlo mentre cantava, forse perché ricordava le notti fredde e ventose in riva al Tago, quando vendeva arance alle banchine, nonostante fosse già un capo d'abbigliamento che le donne povere usavano da molti anni. Non c'è alcun dubbio che rappresenti uno dei simboli del Fado, che Pedro Bandeira e Álvaro Ferraz crearono nel poema *Fado do Chale*, la cui musica fu poi scritta dal grande compositore Raul Ferrão in collaborazione con Ángel Gómez, interpretato per la prima volta da Zulmira Miranda presso il Teatro O Pirlito:

O chale mostra nobreza
E poesia o seu traçar!
É sempre um atavio novo
E toda a mulher do Povo
Tem orgulho em o usar!

O chale, a chinela, o lenço
São bem, dum poema imenso,
Três estrofes magistrais!
Tem o chale os seus pecados
Nas suas franjas guardados
Mil segredos sensuais!

Estranha Forma de Vida (Strana forma di vita) costituisce di per sé un emblema di Amália Rodrigues, dal momento che è lei l'autrice di questo Fado così profondo, posto in musica dal grande Alfredo Marceneiro. Il nome di questa scultura rappresenta Amália stessa, che nasce dalla chitarra, significa tutto ciò che di lei faceva parte, soprattutto il pathos che metteva in ogni sua interpretazione, la permanente ansia di una persona che ha dedicato la propria vita alla costante ricerca della felicità totale, soffrendo per questo, perché la felicità non costituisce un Tutto, ma attimi che corrispondono a momenti positivi della vita. Alla Diva del Fado Dio affidò la missione di soffrire e fare in modo che gli altri percepissero la sofferenza, soprattutto la *saudade*, la parola più portoghese che esiste. È nella poesia di Amália che troviamo ciò che lei considerava come un dono divino che si è portata dietro per tutta vita, avendo chiesto molte volte che, al momento della sua morte, le persone piangessero per lei. E così fu:

Foi por vontade de Deus
Que eu vivo nesta ansiedade,
Que todos os ais são meus,
Que é toda a minha a saudade.
Foi por vontade de Deus!
Que estranha forma de vida!

Baixo Acústico (Basso Acustico) è il suono cavo della viola-basso, che marca il tempo, risuonando profondamente come la musica. Si potrebbe dire che da essa escono note che sembrano provenire da un pozzo e chi ci toccano quando passano con la precisione di un Big-Ben. Joel Pina, il musicista del Fado con più esperienza, si merita sicuramente questo omaggio per tutto quello che ha fatto per il Fado

Esculturas do meu Fado

durante la sua lunga vita, con grande fortuna. È anche un uomo buono, delicato, amichevole, che un giorno fu portato alla ribalta dal famoso violinista Martinho d'Assunção senza che fosse per lui un vanto, nonostante abbia conosciuto il mondo con Amália, Fontes Rocha o Raul Nery. La scultrice ha saputo scegliere il soggetto.

Barco Negro (Barca Nera), che originariamente si chiamava Mãe Negra (Madre Nera), poesia di Divid Mourão-Ferreira, censurata durante la dittatura di Salazar, è il riflesso perfetto di ciò succede nel continente africano, dove la fame, le malattie, la scarsità d'acqua, la corruzione o le guerre tribali, forse il razzismo, continuano a fustigare le popolazioni locali, senza che le società cosiddette evolute facciano tutto quello è necessario fare per – quantomeno – limitare questi mali, il cui risvolto più tragico è, senza dubbio, la migrazione clandestina in Barche Nere, con i mari pieni di cadaveri, situazione già denunciata diverse volte da Papa Francesco. Il semi-viso che Cristina Maria ha scolpito è tutto questo e molto di più!

Romance, parola proveniente dalla lingua provenzale, o romanço, derivata dal latino erudito, significa Storia di passioni o di costumi, di avventure o di fantasie. Anche nel Fado possiamo ritrovare la descrizione di questi sentimenti, che nascono dentro ogni essere, dalla sua anima, e che poi, attraverso la composizione musicale e la poesia cantata, entrano nel cuore degli altri, attizzandoli spesso con l'idealismo o la realtà che li circonda. Nella sua essenza primitiva dei tempi antichi, anche nell'Antica Roma, il romance era obbligatoriamente scritto in versi. Ecco uno dei motivi per cui il Fado se ne è appropriato, perché le parole esplodono dalle viscere e dall'anima.

Boa Noite Solidão (Buona Notte Solitudine) corrisponde al titolo di un Fado composto da Jorge Fernando, che ottenne un enorme successo, come praticamente tutto ciò che porta la sua firma. Si tratta di un violinista-compositore di grande merito artistico, che iniziò accompagnando Amália Rodrigues e che, con il passare del tempo conobbe un'evoluzione artistica notevole. Attraverso la sua voce, o nella voce di altri fadisti, specialmente Ana Moura, sono nate melodie di Fado e canzoni che sono autentici punti di riferimento della canzone portoghese, differente da tutto il resto, le cui sonorità o parole sono immediatamente riconoscibili. Non c'è da stupirsi che la scultrice lo abbia scelto. Jorge Fernando se lo merita!

Aparência (Apparenza) è un insieme stilizzato di strumenti che il Fado ha adottato come accompagnamento, simboleggiando in questo modo la perfezione. Se a Coimbra è la chitarra che dà il tempo, a Lisbona è la viola, o la chitarra classica, che ha questa missione. Come conclusione, con questa scultura Cristina Maria ha voluto omaggiare tutti i musicisti che negli oltre 160 anni di storia del Fado hanno contribuito a farlo diventare Patrimonio Immateriale dell'Umanità, e ci è sicuramente riuscita grazie a questa esposizione espressiva e importante, realizzando così il disegno del Creatore.

La scultrice-fadista non è solo pietra e roccia, è anima, è voce, è sentimento, è il marmo che canta e racconta ciò che di più intimo c'è nel Fado, che ci porta a credere che alla fine, essendo un'attitudine del Portogallo, è allo stesso tempo una forma di sentire con un'espressione universale, dal Giappone al Brasile, dalla Francia, dall'Olanda e dall'Italia all'Australia, da Batalha a tutto il mondo.

Dio ha modellato l'uomo a sua immagine con l'argilla che viene dalla Terra!
Cristina Maria Ferreira ha modellato il Fado con la pietra che viene dalla Terra!

António Manuel de Moraes



APARÊNCIA

(a fusão dos três instrumentos...."o amor perfeito" – guitarra portuguesa, viola de fado e baixo acústico)
Material: Basalto de Volvic (França) e mármore de Estremoz de Portugal // 0,55x0,15x0,15 cm



BAIXO ACÚSTICO

(homenagem ao prof. Joel Pina, pela arte de bem acompanhar, uma grande referência no nosso fado...)
Material: Basalto da ilha do Pico (Açores) e mármore de Carrara (Itália) // 0,65x0,12x0,20 cm



BARCO NEGRO

(a voz do poeta através do fadista propagando o fado pelo mundo...a história do nosso povo...a saudade)
Material: Calcário preto do Alqueidão da Serra de Portugal e mármore branco de Angola // 0,42x0,45x0,13 cm



BOA NOITE SOLIDÃO

(homenagem ao viola de fado, Jorge Fernando pela forma única de acompanhar! Ainda pelo escritor, compositor e cantor a minha admiração...)

Material: Mármore preto da Bélgica // 0,70x0,0,34x0,20 cm



CITHARA I

(manifestação espontânea do trinar da Guitarra Portuguesa que originou a criação da exposição)

Material: Mármore branco de Estremoz de Portugal e calcário preto do Alqueidão da Serra de Portugal // 0,70x0,25x0,4cm



CITHARA II

(homenagem ao guitarreiro Óscar Cardoso pelas suas criações de Guitarras Portuguesas sem fundo / inovação do instrumento)

Material: Mármore branco da Grécia // 0,90x0,0,30x0,5 cm



ESTRANHA FORMA DE VIDA

(homenagem a Amália Rodrigues, pela forma singular de ser, de cantar e interpretar, pela eterna magia de sentimento em que nos transporta...)
Material: Mármore vermelho de Alicante (Espanha) e ferro // 1,65x0,40x0,75 cm



FADO MENOR

(expressão do xaile da fadista em repouso no cadeirão de ferro, guardando a dor, a solidão e a saudade...)

Material: Mármore ruivina de Portugal e ferro // 1,25x0,40x0,40 cm



INQUIETUDE

(homenagem ao guitarrista Custódio Castelo, pela inovação, genialidade, criação e forma de reinventar o instrumento como acompanhamento e especialmente a solo)
Material: Calcário preto do Alqueidão da Serra / Portugal e ferro // 1,60x0,56x0,25 cm



ROMANCE

(a expressão da alma do fado, brotando das "entranhas" da terra...)
Material: Mármore raiado de Estremoz / Portugal // 0,90x0,32x0,14 cm



VERDES ANOS

*(abordagem à Guitarra Portuguesa de Coimbra, a Carlos Paredes, aliada a canção de Coimbra as capas negras)
Material: Calcário preto do Alqueidão da Serra/Portugal e mármore branco da Grécia // 0,70x0,15x0,12 cm*



















CENTRUM SETE SÓIS SETE LUAS

Les Maisons du Festival SSSL

Centres pour les Arts de la Méditerranée et du monde lusophone

- Ils sont des **ports de terre: des espaces stables sans frontière**. Du port ont l'être des lieux de passage, de rencontre et de dialogue interculturel dans lesquels reviennent les vagues des cultures méditerranéennes et du monde lusophone. Du port ont l'être ouverts, sans frontières. Mais ils sont de terre. Ils sont ancrés aux racines du territoire qui les a vu naître et les accueille. Sont des espaces de socialisation, de confrontation et de découverte pour la population locale.
- Ils sont des **ateliers artistiques** dans les quels des importants personnages du monde méditerranéen et lusophone trouvent inspiration, s'arrêtent, créent, dialoguent, partagent et repartent.
- Ils sont des **lieux de synergie** entre art, musique, tourisme culturel et promotion du territoire.
- Ils sont des projets architectoniques de récupération des bâtiments abandonnées.

Des productions, des expositions et résidences artistiques, ateliers de créativité, rencontres multiculturels, débats, video-conférences, présentations, concerts et apéritifs: celles-ci sont les activités principales qui animent les "maisons" du Festival Sete Sóis Sete Luas. L'ample programmation artistique, sous la responsabilité de l'Association Sete Sóis Sete Luas, prévoit 7-10 projets de dimension internationale par année, dans chaque Centrum SSSL, qui sont promus d'une façon coordonnée dans les ports internationaux SSSL (avec la même image, le même plan de communication et le même jour d'inauguration) et dont les protagonistes sont plusieurs: les prestigieux artistes, affirmés dans leur pays d'origine mais pas encore au niveau international; les jeunes talents; les étudiants qui participent aux ateliers et aux programmes d'échange entre les villes du Réseau SSSL; les associations présents sur le territoire.

Annuellement 7.500 visiteurs et plus de 35 prestigieux artistes de la Méditerranée passent dans les maisons du Festival SSSL.

Les elements en commun sont:

- Le nom: **Centrum Sete Sóis Sete Luas**;
- L' image symbole des Centrum SSSL: une vague mosaïque s'articule sinueuse sur les murs extérieures avec les noms des villes qui font partie du Réseau des Centrum SSSL;
- La possibilité de connecter en directe, à travers internet, les différents Centrum SSSL dans les divers pays;
- Un espace dédié à la collection permanent, dépositaire de la mémoire des activités locales et internationales du Festival SSSL;
- Une salle dédiée aux expositions temporaires;
- Un atelier de création où les artistes pourront réaliser des oeuvres pendant les résidences;
- Un art-library et un bookshop où toutes les productions culturelles, artistiques, de rédaction et gastronomiques du Festival Sete Sóis Sete Luas sont présentées au public: cd's, dvd, livres, catalogues et les produits enogastronomiques et artisanales plus représentants des Pays du Réseau SSSL;
- Une salle de conférence pour les réunion, les présentations, les débats, les concerts, les vernissages..
- Chambres pour les jeunes stagiaires du Réseau SSSL et pour les artistes;
- Un jardin méditerranéen et/ou atlantique;

Pour le moment il y a trois Centrum SSSL actifs: celui de Pontedera (Italie), celui de Ponte de Sor (Portugal) et celui de Frontignan (France) qui a été inauguré le 21 juillet 2011. Le projet prévoit la création d'autres Centrum SSSL au Brésil (en Aquiraz, dans l'état du Ceará), au Cap Vert (en Ribeira Grande, l'île de Santo Antão), au Maroc (Tanger), en Espagne (Tavernes de la Vallidigna, dans la région de Valencia).

Marco Abbondanza

Directeur du Festival Sete Sóis Sete Luas

ESCULTURAS DO MEU FADO

Cette exposition est un hommage au fado, importante source d'inspiration, école de vie, port de rêves, matière que se transforme dans sa voix et dans ses mains. L'exposition tente de montrer ce Cristina Maria éprouve quand elle chante et ce qu'elle ressent quand elle crée des sculptures. L'expression provient de la nature inerte et invite à voir et écouter, parce qu'elle chante aussi.

Sérgio Barroso

La chítare (Guitare I et II) naît en Angleterre, connu comme l'instrument à cordes qui a traversé un jour, l'embouchure du fleuve Douro en suivant les routes du commerce du Vin de Porto. De là, elle est arrivée à l'Université de Coimbra, la plus ancienne du Portugal, en accompagnant les ménestrels des siècles passés, en accompagnant ceux qui se sont entraînés à jouer les vers lyriques qui constituent aujourd'hui la Canção de Coimbra. On lui donna une larme, sortie des yeux de Inês, la Reine Morte, qui autrefois fut vengée par celui qui l'aimait et qui souffrait pour elle – Don Pedro.

Coimbra ne l'a jamais oubliée et le Fado non plus, car sans elle, il ne serait jamais né. Elle est arrivée à Lisbonne sous la forme d'une guitare, en apportant avec elle la sculpture d'un cœur ! Les guitaristes l'ont tellement embelli, tellement ornée, qu'aujourd'hui certaines guitares sont de véritables œuvres d'art, comme celles construites par Óscar Cardoso (Guitare II) auquel on rend hommage ici. De ces guitares sortent des sons qui flottent comme les planches en bois qui glissent sur l'océan portugais ou comme du marbre grec, celui de cette sculpture qui nous renvoie aux nuits chaudes de Plaka et au Parthénon. Óscar Cardoso est célébré au nom de son père, Manuel, par toute une génération de sculpteurs Graços et de nombreux autres guitaristes, trop nombreux pour être tous énumérés.

Inquietude (Inquiétude) représente l'esprit et le corps du guitariste Cústodio Cástelo quand il explose en solos déchaînés, comme des chevaux sauvages ou en d'autres thèmes provenant de la guitare qui arrivent à émouvoir le public avec l'idée que l'art est là, face à eux, presque à portée de mains, et pourtant inaccessible parce que seul le guitariste peut l'expliquer et le capturer. Au contraire, nous sommes captivé par la beauté qui sort de la guitare, jouée par des mains divines, presque sans le vouloir, parfois en douceur, mais avec une grande intensité, comme si elles caressaient la déesse la plus opulente et désirable qui soit. Camões affirme dans le Cant XI de « Os Lusíades » : « Il est plus important d'expérimenter que de juger, mais le juge est celui qui n'a pas pu expérimenter ».

Parler de Carlos Peredes signifie parler aussi de Verdes Anos et de tout ce que ce grand guitariste a laissé à la postérité. Il faut nous rappeler l'homme bon et cultivé qu'il était et qui, en marchant sur les pavés, a presque trébuché parce que son monde n'était pas le nôtre, son paradis était un autre, bien différent et bien meilleur. Il est et sera toujours le plus grand interprète de la Guitare de Coimbra, il est lié à la guitare comme Amalia au Fado. Cet hommage va aussi à son père, Artur, qui adapta la guitare portugaise au Fado de Coimbra, en plus d'être le premier Maître de l'homme, il a, à point nommé, donné le titre à la sculpture. Il nous rappelle que les Menanos et les Brojos sont passés par l'Académie et la Bríosa (Association Académique de Coimbra, n.d.t), déjà parvenus au firmament sans fin, où tout est beau, pour continuer au-delà de leur art. Il nous rappelle aussi l'amour de Jésus-Christ pour la belle samaritaine à la source de Jacob. Il nous rappelle les capes noires, les habitudes et la queima das fitas, nées à Coimbra et adoptées dans le temps par tous les universitaires, de Minho à l'Algarve.

Esculturas do meu Fado

Le Fado Menor, un des trois mouvements qui constituent la base de toutes les mélodies du Fado, est représenté dans cette exposition comme l'écharpe d'une femme ou, comme on disait au début du XIX siècle, un châle. Celui-ci est un vêtement féminin, qui protège la femme (« petite fille, si tu vas au balle, porte ton châle » – de Canção de Coimbra) et, dans le milieu du Fado, il peut être un point d'ancrage auquel s'accroche la fadiste jusqu'à la dernière vibration de la guitare. Amália Rodrigues, dès les premières lueurs de sa carrière, dans les années 20, commença aussi à l'utiliser pendant qu'elle chantait, peut-être parce qu'il lui rappelait les nuits froides et venteuses au bord du Tage quand elle vendait des oranges sur les quais, même si le châle était déjà utilisées par les femmes pauvres depuis de nombreuses années. Le châle représente sans aucun doute un des symboles du Fado que Pedro Bandeira et Álvaro Ferraz créent dans le poème Fado do Chale, dont la musique fut écrite par le grand compositeur Raul Ferrão en collaboration avec Ángel Gómez, interprété pour la première fois par Zulmira Miranda au théâtre O Pírolito.

Numa alma portuguesa,
O chale mostra nobreza
E poesia o seu traçar!
É sempre um atavio novo
E toda a mulher do Povo
Tem orgulho em o usar!
O chale, a chinela, o lenço
São bem, dum poema imenso,
Três estrofes magistrais!
Tem o chale os seus pecados
Nas suas franjas guardados
Mil segredos sensuais!

Estranha Forma de Vida (Etrange forme de vie) constitue un emblème d'Amália Rodrigues, vu qu'elle est l'auteur de ce Fado si profond, mis en musique par le grand Alfredo Marceneiro. Le nom de cette sculpture représente Amália, elle-même, qui naît de la guitare. Elle signifie tout ce qu'Amália incarne, comme le pathos qu'il mettait dans son interprétation ou l'anxiété permanente d'une personne qui a dédié sa vie à la recherche constante du bonheur total, mais qui en souffrait car le bonheur ne constitue pas un Tout mais des instants qui correspondent à des moments positifs de la vie. La vedette du Fado fut chargée par Dieu de la mission de souffrir et de faire en sorte que les autres perçoivent la souffrance, surtout la saudade, le mot le plus portugais qui puisse exister. C'est dans sa poésie que nous trouvons ce qu'Amália considérait comme un don divin qui l'accompagna toute sa vie, elle demanda plusieurs fois qu'au moment de sa mort, les gens pleurent pour elle.

Foi por vontade de Deus
Que eu vivo nesta ansiedade,
Que todos os ais são meus,
Que é toda a minha a saudade.
Foi por vontade de Deus!
Que estranha forma de vida!

Baixo Acústico (Basse acoustique) est le son bas de la viole-basse qui marque le temps, en résonnant profondément comme la musique. Les notes semblent provenir d'un puits et nous touchent avec la

précision du Big-Ben. Joel Pina, le musicien de Fado le plus expérimenté, mérite sûrement cet hommage pour tout ce qu'il a fait pour le Fado au cours de sa longue vie, avec beaucoup de chance. Il est aussi un homme bon, délicat, amical, qui un jour fut appelé sur la scène par le célèbre violoniste Martinho d'Assunção, sans se faire gloire pour autant, même si il avait connu le monde avec Amália, Fontes Rocha ou Raul Nery. La sculptrice a su choisir son sujet.

Barco Negro (Bateau Noir), qui à l'origine s'appelait Mãe Negra (Mère Noire), poésie de Deavid Mourão-Ferreira, censurée pendant la dictature de Salazar, est le reflet de ce qui se passe en Afrique, où la faim, les maladies, la pénurie d'eau, la corruption ou les guerres tribales, peut-être le racisme, continuent à fustiger les populations locales, sans que, les soi-disant sociétés évoluées fassent tout ce qui est nécessaire, au moins, pour limiter ces maux. La manifestation la plus tragique est certainement celle de l'émigration clandestine en bateaux noirs les mers pleines de cadavres, situation déjà dénoncée plusieurs fois par le Pape François. Le demi-visage sculpté de Cristina Maria représente tout cela et bien plus encore!

Romance, mot provenant de la langue provençale, ou romanço, provenant du latin érudit, signifie Histoire de passions ou de mœurs, d'aventures ou de fantaisies. Nous pouvons aussi retrouver dans le fado la description de ces instants qui sont en chaque être, dans l'âme de chacun et qui, par la composition musicale et la poésie chantée, entrent dans le cœur des autres, en les encourageant à l'idéalisme ou la réalité qui les entoure. Dans l'essence primitive des temps anciens, comme dans la Rome antique, la romance était obligatoirement écrite en vers. C'est une des raisons pour lequel le Fado est approprié, car les mots explosent des entretailles et de l'âme.

Boa Noite Solidão (Bonne nuit Solitude) correspond au titre d'une chanson de Fado composée par Jorge Fernando, qui a été un énorme succès, comme à peu près tout ce qui porte sa signature. Il est un violoniste et compositeur de grand mérite artistique qui a commencé en accompagnant Amália Rodrigues et qui, dans le temps, a connu une évolution artistique importante. Grâce à sa voix, ou celle d'autres fadistes, spécialement celle de Ana Moura, sont nées des mélodies de Fado et des chansons qui sont de véritables points de repère de la chanson portugaise différente des autres, dont les sonorités ou les mots sont immédiatement reconnaissables. Pas étonnant que la sculptrice l'ai choisi, Jorge Fernando l'a bien mérité !

Aparência (Apparence) est un ensemble stylisé d'instruments que le Fado a adopté comme accompagnement pour symboliser, de cette manière, la perfection. Si à Coimbra c'est la guitare à marquer le temps, à Lisbonne ce sont la viole et la guitare classique qui ont cette mission. Enfin, avec cette sculpture Cristina Maria a voulu rendre hommage à tous les musiciens qui ont contribué à rendre le Fado, dans les dernières 160 années de son histoire, Patrimoine Immatériel de l'Humanité. Elle a sûrement réussi grâce à cette exposition expressive et importante, outre à réaliser le dessin du Créateur. La sculptrice et fadiste ne représente pas simplement la pierre ou la roche, elle est par contre l'âme, la voix, le sentiment, elle est le marbre qui chante et raconte ce qu'il y a de plus intime dans le Fado. Le Fado n'est pas seulement une aptitude du Portugal mais il est en même temps la forme d'un sentiment avec une expression universelle, du Japon au Brésil, de la France à l'Hollande, de l'Italie à l'Australie, de Batalha à n'importe où.

Dieu a modelé l'homme à Son image avec l'argile qui vient de la Terre !
Cristina Maria a modelé le Fado avec les pierres qui viennent de la Terre !

António Manuel de Moraes

Exposições

- FIL – Representação do Curso de Cantaria Artística (trabalho ao vivo) – **Lisboa** – 1998
- As Idades da Pedra (trabalho ao vivo) –**Lisboa** -1996
- 1º encontro da Pedra (organização, exposição, trabalho ao vivo) – **Batalha** 1995
- 2º Encontro da Pedra (organização, exposição, trabalho ao vivo) – **Batalha** 1996
- Feira Medieval - **Castelo Almourol** – 1996
- Feira Medieval – **Marinha Grande** – 2000
- 3º Encontro da Pedra (organização, exposição, trabalho ao vivo) -1997
- Exposição individual de escultura – **Sao Pedro de Moel** - 1999
- Exposição individual de escultura Pedra do Ouro -2000
- Exposição Individual de escultura “Legendas Diversas”- **Nazaré** – 2005
- Encontro do Escultor – **Castelo de Leiria** – 2005
- Exposição individual de escultura – **Batalha** – 2009
- Exposição Individual de escultura “Percursus” Galeria Mouzinho de Albuquerque Batalha – 2010 (“Percursus” a exposição de escultura anda em digressão pelos teatros nacionais e internacionais desde Março 2011 acompanhando o concerto “Percursus” de Cristina Maria Ferreira)
- **ESCULTURAS DO MEU FADO** – exposição de escultura de homenagem ao fado – projecto 2013/2014 (itinerancia: Museu do fado – lisboa / Convento de Cristo em Tomar / Museu da cidade de Aveiro / Casa Museu Guerra Junqueiro no Porto / Pontedera, Itália / Frontignam, França 2014

PROJECTOS E ESCULTURAS DE DESTAQUE

- “**Sopro do Vulcão**” – Troia – 2010
- “**Lágrima de Agosto**” escultura de Homenagem a Manuel Teixeira Gomes, casa Manuel Teixeira Gomes – Portimão -2010
- “**Fatum**” escultura de homenagem ao fado – Palácio Porto Covo –Lisboa – 2011
- Criação, execução e responsável pela obra, **Rosácea para Convento de S. Francisco Santarém.**
- “**Voz das Mãos**” obra de homenagem ao ultimo dos Mestres Canteiros do Mosteiro da Batalha Alfredo Neto Ribeiro – Batalha 2012
- Exposição “**Esculturas do meu fado**” 2013 – Museu do Fado em conjunto com 4 casas de fado 15 de Junho a 31 de Julho / Convento de Cristo em Tomar 3 a 31 de Agosto / Casa Museu Guerra Junqueiro 12 de Outubro a 24 de Novembro / Pontedera, Itália 8 de Dezembro a 14 de Janeiro de 2014 / França 29 de Março 2014 a 30 Maio 2014

CATÁLOGO N. 61

Festival Sete Sóis Sete Luas



